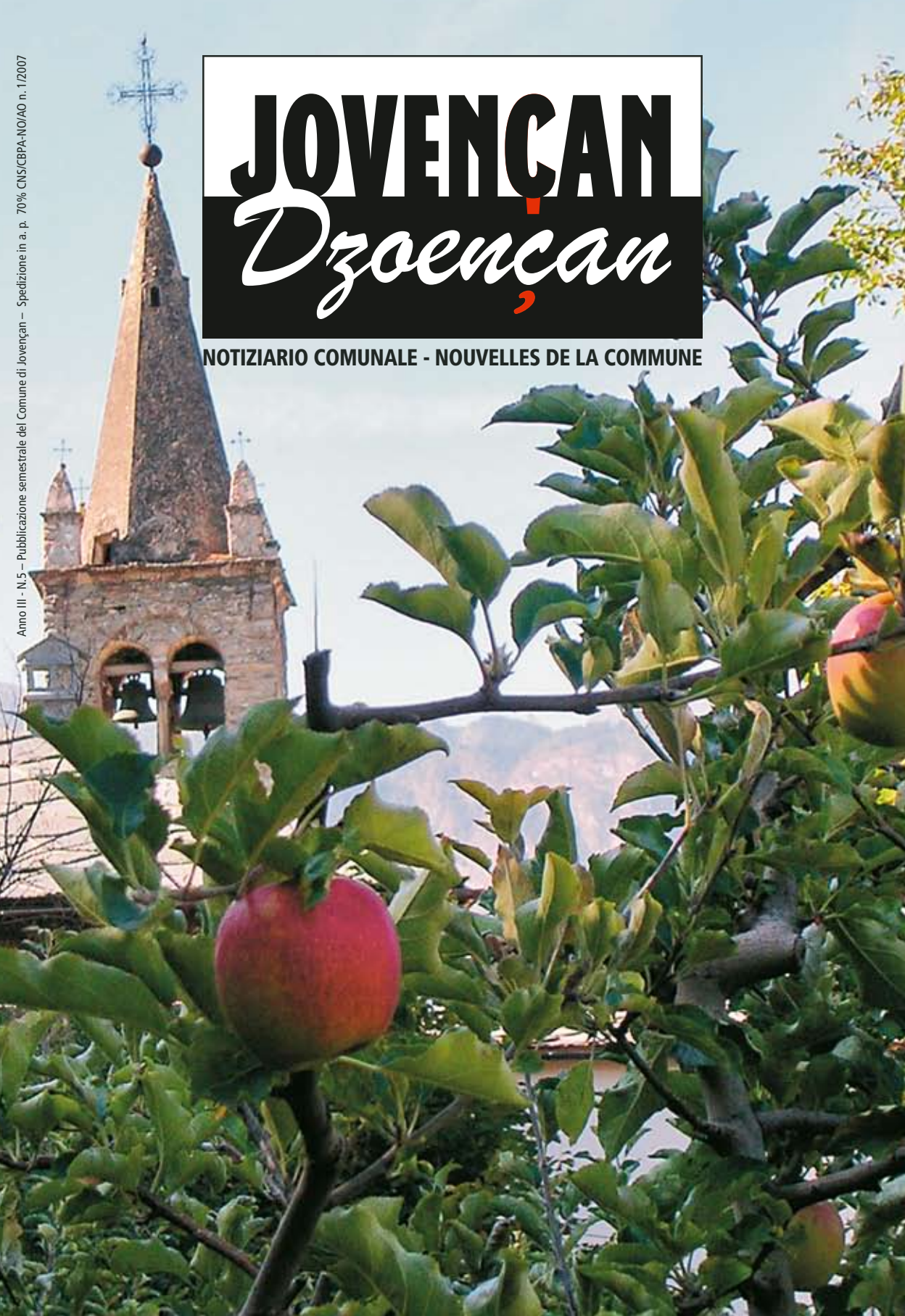
Anno III - N.5 – Pubblicazione semestrale del Comune di Jovençan – Spedizione in a. p. 70% CNS/CBPA-NO/AO n. 1/2007

JOVENÇAN

Dzoençan

NOTIZIARIO COMUNALE - NOUVELLES DE LA COMMUNE



JOVENÇAN-DZOENÇAN
Notiziario comunale
Nouvelles de la Commune
Anno III - n. 5 – Novembre 2009

Directeur responsable:
Marie Claire Chaberge

Comité de coordination:
Piero Bionaz, Fabrizio Desaymonet, Maurizio Perruquet

On remercie pour la collaboration:
Marina Clos, Silvana Cuignon, le Bureau Regional pour l'ethnologie et la linguistique, Monica Montrosset, Ezio Montrosset, Sandra Farina, Stefano Belli, Emile Guidetti, Valentina e Beatrice Caddeo, Lydie Quendoz, Elena e Monica Morra, Claudine Ottin-Pecchio, Sandro Pepellin, Silvio Clos, Don Michel Ottin, Jeannette Curtaz, Pier Mario Tecco

On remercie pour les photos :
Domenico Cuzzocrea, Paolo Comé, Ivo Bionaz, Pierangelo Quendoz, Riccardo Savoye

Photo en première page::
Le clocher

Enregistrement au Tribunal d'Aoste n. 23/07 du 15-10-2007

Spedizione in abbonamento postale 70% CNS/CBPA-NO/AO n. 1/2007

Sommario
Sommaire

Editoriale – Editorial 3
Progetto "Les racines du goût" 4
Elenco delibere del Consiglio e della Giunta Comunale 6
Avviso 11
Scuola elementare di Jovençan 12
Scuola dell'infanzia di Jovençan 13
Journée de présentation du livret "Notre école" 15
Concorso EFFEPI: Valgioie 29 maggio 2009 16
Rhêmes-Notre-Dame: esperienze didattiche in alta montagna 17
La castagnata dei bambini di Jovençan 18
Euritmia e Gioco-Sport alla Scuola Primaria 19
Ummm… che buon gelato 20
Lo Gnalèi 21
30 ans de la Ville de Cordèle 25
Batailles des Reines 2009 27
Agriculture, territoire et environnement 30
Gressan: 27ª Fëta di Pomme 32
Saint Gothard 33
Rebatta 34
Due sorelle unite anche nello sport 38
Terremoto in Abruzzo 39
Nouvelles du Comité de Jumelage 41
La parola di don Michel… 42
La preghiera dell'anziano 43
Chiesi a Dio 44
Les Mots du Credo 45
Gita di fine catechismo 47
Giornate a Saint-Barthélemy 48
Giornate a Plan de l'Eyve 49
Cresima a Jovençan 49
Dai Registri Parrocchiali 51
Dai registri contabili 53

L'autunno è la stagione in cui il paesaggio cambia colore, le giornate si accorciano, cominciano i primi freddi, le mucche scendono dagli alpeggi e gli agricoltori raccolgono i frutti del lavoro di tutto l'anno. Da settembre ad inizio novembre i frutteti e le vigne di Jovençan si popolano per la raccolta della frutta e per le vendemmie. Tali attività non coinvolgono esclusivamente chi abitualmente si dedica all'agricoltura, ma tutta la famiglia, e non solo, è impegnata nella raccolta dei prodotti del lavoro agricolo. E' la stagione in cui le nostre campagne sono forse più vive.

Questa immagine, che potrebbe sembrare un po' "d'antan", è ancora attuale nel nostro comune, in cui l'agricoltura e l'allevamento occupano un posto rilevante nelle attività dei residenti. Certo in questi anni si è assistito ad un cambiamento dell'economia e della struttura sociale del comune, così come la stessa agricoltura sta cambiando: gli occupati nell'allevamento sono diminuiti, nuovi lavoratori sono impiegati nel settore, fino a pochi anni nella parte del nostro comune compresa tra la strada regionale e la Dora Baltea la coltivazione delle mele era molto più diffusa, i vigneti hanno avuto un forte sviluppo.

Ciò che è sicuramente attuale, e vorremmo cogliere questa occasione per sottolinearne l'importanza, è il ruolo che l'attività agricola ha svolto e svolge nella caratterizzazione del nostro comune e del suo territorio, da un punto di vista paesaggistico, ambientale e di conservazione delle risorse naturali. Un ruolo di cui tutti beneficiamo e che tutti apprezziamo, che deve continuare ad essere svolto nella consapevolezza del suo valore e dell'importanza del legame e del rispetto del territorio.

Con uno sguardo al futuro e alle continue modificazioni degli stili di vita, ancora più importante forse è il contributo che le attività agricole, così come tutte le attività economiche rispettose del contesto territoriale e le iniziative sociali svolte nel paese e per il paese, possono apportare nel mantenere vivo il territorio, il comune e la comunità. Lavorare, vivere, impegnare energie sul territorio significa infatti renderlo vitale ed elemento attivo della nostra esistenza. Un impegno questo che dovrebbe e potrebbe animare ognuno di noi, in ogni campo di attività.

Ecco che allora parole, come ad esempio "sviluppo sostenibile", che spesso sentiamo in discorsi ed a livelli troppo astratti, forse potrebbero assumere una dimensione più concreta, attuale e perseguibile.

Progetto “Les racines du goût”

Nel 2002 l’Istituto diocesano per il sostentamento del clero decise di porre in vendita l’immobile denominato “Lo baou de la Cura”. Si tratta di un fabbricato dell’architettura rurale valdostana di particolare pregio, posizionato inoltre in una zona interessante dal punto di vista dei servizi per la sua vicinanza al nuovo municipio ed alla chiesa parrocchiale.
Per questi motivi l’Amministrazione comunale decise di acquistare l’immobile con l’intento di farlo rivivere attraverso la sua valorizzazione ed il suo restauro.
Nel 2007 in un incontro organizzato nella sede del Bureau régional pour l’ethnologie et la linguistique (Brel) dell’Assessorato regionale dell’Istruzione e cultura venne prospettata la possibilità di partecipare ad un progetto di cooperazione territoriale europea. Da questo incontro nacque l’idea di trasformare “Lo baou de la Cura” in un centro di ricerca sulla medicina tradizionale e le piante officinali.
Il progetto viene quindi intitolato “Les racines du goût” e presentato agli organismi preposti insieme ad altri partner:

- L’Assessorato Istruzione e Cultura capofila del programma, che assume il coordinamento dei partner valdostani, occupandosi principalmente del settore della ricerca e dell’allestimento del centro;

- La fondation Grand Paradis che, legandosi al museo dell'alimentazione creato da un precedente progetto, svilupperà principalmente un atelier du goût valorizzando i prodotti del territorio;
- L'Ecomusée Paysalp che svilupperà il tema del gusto dei formaggi alpini nel centro d'interpretazione dell'agricoltura di montagna di Miessy in Haute-Savoye.

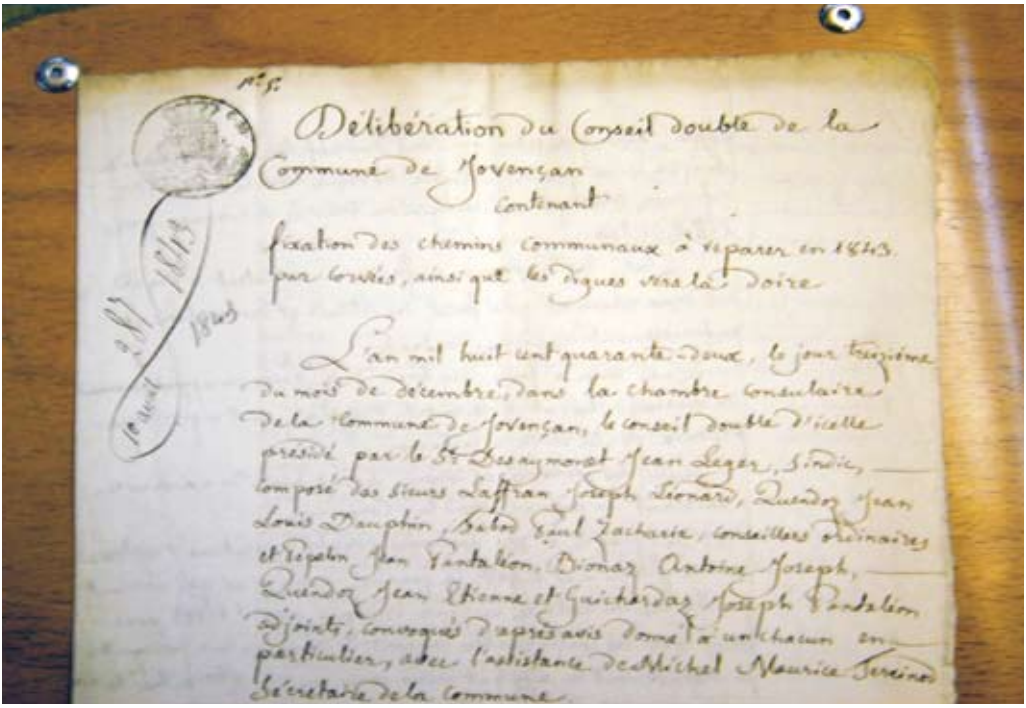
Il progetto è stato pertanto approvato ed ha permesso al solo comune di Jovençan di ottenere un finanziamento d 300.000 euro sugli 800.000 previsti per la realizzazione dell'opera. Il centro di ricerca sulle piante officinali e la medicina tradizionale ha per obiettivo di diventare un punto di riferimento in Valle d'Aosta aperto a tutte le iniziative di riflessione, di ricerca, di formazione, di conferenze sull'argomento e più in generale sulla medicina tradizionale.

SANDRO

Elenco delibere

Del Consiglio e della Giunta Comunale

Al fine di favorire e permettere la conoscenza degli argomenti trattati dal Consiglio e dalla Giunta comunali e delle decisioni assunte, riportiamo l'elenco di tutte le deliberazioni adottate, con una breve sintesi dei loro contenuti.



Délibération du Conseil double de la Commune de Jovençan contenant fixation des chemins communaux à réparer en 1843 par corvées, ainsi que les digues vers la Doire

L'an mil huit cent quarante-deux, le jour treizième du mois de décembre, dans la chambre consulaire de la Commune de Jovençan, le conseil double d'icelle présidé par le Sr Desaymonet Jean Leger, Sindic, composé des sieurs Laffran Joseph Léonard, Quendoz Jean Louis Dauphin, Sabod Paul Zacharie, conseillers ordinaires et Pepelin Jean Pantaléon, Bionaz Antoine Joseph, Quendoz Jean Etienne et Guichardaz Joseph Pantaléon adjoints, convoqués d'après avis donné à un chacun en particulier, avec l'assistance de Michel Maurice Tercinod Secrétaire de la Commune.

Consiglio Comunale

Seduta del 17 luglio 2009

9. Approvazione del rendiconto della gestione dell'esercizio finanziario 2008, che si chiude con un avanzo di amministrazione di euro 430.210,99.
10. Approvazione del piano di protezione civile aggiornato alle linee guida regionali. Il piano individua i possibili fattori di rischio sul territorio e definisce le procedure da attuare in caso di necessità.
11. Approvazione dello schema di convenzione con la Comunità Montana Grand Paradis per la fruizione del servizio di asilo nido presso la struttura "Le nid du paradis" di Saint Pierre da parte di minori residenti, con la definizione dei criteri di compartecipazione alla spesa da parte del comune.
12. Approvazione dello schema di convenzione con la Comunità Montana Mont Emilius per la gestione associata dell'asilo nido di Nus, di cui potranno fruire i minori residenti, e definizione dei criteri di compartecipazione alla spesa da parte del comune.

13. Approvazione della bozza di convenzione con la Comunità Montana Mont Emilius per l'esercizio associato di funzioni comunali inerenti il servizio di tutela del patrimonio ambientale e delle risorse paesaggistiche.

14. Approvazione della bozza di convenzione con la Comunità Montana Mont Emilius concernente la manutenzione di aree verdi, parco giochi, manufatti e arredi urbani, finanziata nell'ambito dei programmi di lavori socialmente utili.

Giunta Comunale

Seduta del 5 maggio 2009

27. Designazione e assegnazione degli spazi destinati alle affissioni di propaganda elettorale per l'elezione del Parlamento Europeo del 6 e 7 giugno 2009.

Seduta del 11 maggio 2009

28. Liquidazione di spese minute per euro 2.755,51.
29. Liquidazione di euro 13.553,88 alla Comunità Montana Mont Emilius quali spese di funzionamento per l'anno 2009.
30. Approvazione del progetto definitivo per la realizzazione di un'area ludica in frazione Pompiod, per una spesa complessiva di euro 256.777,75.
31. Approvazione del progetto esecutivo per la realizzazione di un'area ludica in frazione Pompiod, per un importo complessivo di euro 256.777,75, ed autorizzazione all'esperimento della gara d'appalto per l'affidamento dei lavori.
32. Liquidazione di un contributo di euro 2.000,00 al fondo di solidarietà a favore delle popolazioni terremotate dell'Abruzzo, istituito dal Consorzio degli Enti Locali della Valle d'Aosta e finalizzato al recupero del patrimonio pubblico danneggiato dal sisma.

33. Liquidazione di euro 2.199,12 al distaccamento dei vigili del fuoco volontari di Jovençan per l'acquisto di materiale vario funzionale alle attività svolte.
34. Approvazione della bozza di convenzione con la società cooperativa SVAP per lo svolgimento del servizio di trasporto pubblico serale e notturno a chiamata "Allò Nuit", con una spesa a carico del comune pari ad euro 211,21.

Seduta del 18 maggio 2009

35. Riassegnazione degli spazi destinati alle affissioni di propaganda elettorale diretta per l'elezione del Parlamento Europeo del 6 e 7 giugno 2009, a seguito del nuovo ordine di sorteggio delle liste ammesse comunicato dalla Corte d'Appello di Milano.

Seduta del 19 maggio 2009

36. Designazione e assegnazione degli spazi destinati alle affissioni di propaganda elettorale per i referendum popolari del 21 e 22 giugno 2009.

Seduta del 4 giugno 2009

37. Adesione alle convenzioni stipulate tra il Consorzio degli Enti Locali della Valle d'Aosta ed i Centri di Assistenza fiscale (CAF) per la messa in atto delle procedure finalizzate alla ricezione delle richieste di agevolazione sulle tariffe dell'energia elettrica ai clienti domestici in condizioni di disagio economico e/o fisico. Le convenzioni, senza alcun onere per i bilanci comunali, affidano ai CAF l'assistenza nella redazione e la ricezione delle domande di agevolazione.
38. Presa d'atto del bilancio consuntivo della "Pro Loco de Jovençan" per l'anno 2008, che presenta un avanzo di gestione di euro 11.073,64.
39. Liquidazione di un 2° acconto di euro 5.670,00 del contributo per le attività della Pro Loco de Jovençan nel corso dell'anno 2009.
40. Approvazione del riparto delle spese per il funzionamento della società "Envers s.r.l." nell'anno 2009, con una quota a carico del comune pari ad euro 14.878,00, di cui euro 8.858,00 per spese correnti ed euro 6.020,00 per investimenti, e liquidazione di un 1° acconto di euro 7.439,00.
41. Liquidazione di euro 11.028,31 alla Comunità Montana "Mont Emilius" quale quota a carico di questo comune per l'anno 2008 relativa alla progettazione del 3° lotto del percorso ciclabile della comunità montana.
42. Conferimento alla Tipografia Valdostana di Aosta dell'incarico per la stampa di n. 400 copie dell'opuscolo "Notre école", realizzato dalle scuole, per una spesa complessiva di euro 3.240,00 oltre I.V.A.

Seduta del 22 giugno 2009

43. Ricorso a personale esterno a supporto della dipendente comunale per il servizio di pulizia degli stabili comunali nel periodo dal 1° luglio al 31 agosto 2009.

44. Impegno della spesa di euro 2.280,00 per l'affidamento dell'incarico di responsabile del servizio di prevenzione e protezione, previsto dalle norme in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro, per il periodo dal 11 maggio 2009 al 10 maggio 2011 al geometra Valieri Adriano.
45. Concessione di un contributo straordinario di euro 2.800,00 all'Associazione Rebatta – sezione di Jovençan, a copertura parziale delle spese per l'acquisto di divise sociali.
46. Concessione di un contributo straordinario di euro 8.000,00 al gruppo teatrale "La Ville de Cordèle" per l'organizzazione degli eventi previsti in occasione del suo trentennale di attività.

47. Rimborso di euro 432,00 al distaccamento dei vigili del fuoco volontari di Jovençan per l'acquisto di un apparato radio utile per l'attività del distaccamento.
48. Approvazione dello schema di rendiconto dell'esercizio 2008 e della relazione illustrativa.
49. Acquisizione di n. 15 punti di illuminazione pubblica, di proprietà della Compagnia Valdostana delle Acque, per un importo di euro 2.805,00.

Seduta del 6 luglio 2009

50. Affidamento alla ditta Esservices s.r.l. di Saint Christophe dell'incarico di assistenza nella procedura d'appalto per i lavori di realizzazione di un'area ludica in frazione Pompiod, con un compenso di euro 1.200,00.
51. Liquidazione all'Avvocato Bianchi Alessandro di Torino della parcella di euro 529,92 per l'assistenza nella causa di fronte alla Corte d'Appello di Torino per il risarcimento dei danni causati dalla società La Grenade s.r.l. alla strada comunale di Châtelair.
52. Rimborso di euro 432,00 al distaccamento dei vigili del fuoco volontari di Jovençan per l'acquisto di un ulteriore apparato radio utile per l'attività del distaccamento

Seduta del 20 luglio 2009

53. Approvazione del documento di valutazione dei rischi per la sicurezza e la salute durante il lavoro, in relazione alla nuova sede degli uffici comunali e obbligatorio ai sensi della vigente normativa in materia di tutela della sicurezza dei lavoratori.
54. Liquidazione di spese minute per euro 1.742,55.
55. Modificazioni al regolamento generale sull'ordinamento degli uffici e dei servizi, consistente nell'istituzione della figura del vicesegretario comunale.
56. Verifica della regolare tenuto dello schedario elettorale.
57. Adesione alla convenzione stipulata tra il Consorzio degli Enti Locali della Valle d'Aosta e la società Arca consulenza assicurativa di Aosta per la stipula di polizza assicurativa a copertura della responsabilità civile patrimoniale degli enti pubblici.

Seduta del 31 agosto 2009

58. Approvazione del verbale di misurazione e stima per la vendita di n. 45 cataste di legna da ardere e n. 1 catasta di legna da opera in località "Sentiero Premaz – Liautaysaz Est".
59. Liquidazione di un 1° acconto di euro 4.368,00 alla dott.ssa Giommi Federica con studio in Aosta per il riordino e l'inventariazione dell'archivio storico comunale.
60. Definizione dei criteri per il rimborso del 50% delle spese di trasporto sostenute dagli alunni della scuola di primo e secondo grado fino al conseguimento dell'obbligo scolastico, con una spesa presunta di euro 800,00.
61. Approvazione del progetto definitivo dei lavori di recupero del fabbricato denominato "La Cure" per una spesa complessiva di euro 924.250,32.

Seduta del 8 settembre 2009

62. Approvazione del progetto esecutivo dei lavori di recupero del fabbricato denominato "La Cure" per un importo complessivo di euro 924.721,32.

Seduta del 14 settembre 2009

63. Liquidazione di un 3° acconto di euro 5.670,00 del contributo per le attività della Pro Loco de Jovençan nel corso dell'anno 2009.
64. Adesione al programma di corsi sportivi per gli alunni della scuola dell'obbligo proposto dal Comune di Aosta per l'annata 2009/2010 e concorso nella spesa per i partecipanti residenti, quantificata in presunti euro 3.000,00.
65. Riduzione del 50% del costo del buono pasto per alcuni utenti del servizio di refezione scolastica.

Seduta del 28 settembre 2009

66. Adozione di un nuovo regolamento disciplinante il procedimento amministrativo ed il diritto di accesso agli atti comunali.
67. Approvazione di una convenzione con Equitalia spa per l'utilizzo di servizi informatici strumentali alla riscossione a mezzo ruolo delle entrate comunali.
68. Liquidazione alla Compagnia Valdostana delle Acque dell'importo di euro 2.805,00 per l'acquisizione di n. 15 punti di illuminazione pubblica di proprietà della stessa.
69. Riduzione del 50% del costo del buono pasto per n. 1 utente del servizio di refezione scolastica.
70. Rinnovo del contratto di lavoro a tempo determinato alla dott.ssa Sisinni Daniela sino al 31/12/2010 presso l'ufficio anagrafe, stato civile, elettorale, leva e statistica.

AVVISI

L'amministrazione comunale rende noto che intende procedere anche per l'anno scolastico 2009/2010, al rimborso del 50% delle spese di viaggio sostenute dagli alunni delle scuole medie di primo e secondo grado (scuola dell'obbligo), sino al compimento del 16° anno di età che utilizzano un mezzo pubblico di trasporto per raggiungere la sede della scuola.
Il rimborso delle spese di cui sopra sarà effettuato esclusivamente su presentazione degli appositi abbonamenti mensili per studenti (nominativo e con fototessera) comprovanti il sostenimento degli oneri in oggetto. Il termine di presentazione delle relative domande è fissato improrogabilmente al 30 settembre 2010.

In data 28 luglio 2009 e' stata rinnovata per l'anno 2009, tramite il servizio di sportello unico degli enti locali, l'autorizzazione di noleggio con conducente in capo alla ditta Passengers Transport Sas di Aosta. Chiunque volesse usufruire di tale servizio puo' rivolgersi al legale rappresentante della ditta sopra richiamata, sig. Addario Salvatore, al seguente numero telefonico : 339/5443364.

Scuola primaria Anno scolastico 2009-2010

CLASSE 1^ e 2^
Petacchi Giulia Sophie
Cerva Andrea
Evolandro Nicholas
Quendoz Matthieu
Praz Hélène
Chimento Christal
Tiberti Eleonora
Zappia Federico
Chaberge Mélanie
Soldano Giorgia
Todescato Dominique
Barcellona Christian
Bionaz Sylvie, Salis Andrea
Blanc André

CLASSE 3^
Stevenin Anaïs
Antonin Lorenzo
Antonin Simone
Macrì Laura
Fares Beatrice
Laffranc Alex
Quendoz Hélène
Mounim Mariam
Sorrentino Maria
Dellea Giada
Eloquente Antonio
Pellu Dominique
Balliu Bianka

CLASSE 4^ E 5^
Balliu Ornela
Quendoz Sophie
Mamjoud Chaimae
Mounim Sarah
Belkaoua Ouassima
Eloquente Mattia
Balliu Endri
Macrì Matteo
Bionaz Fabien
Belkaoua Fouad
Ciavattone Andrea
Benetti Anthony

Scuola dell'Infanzia Anno scolastico 2009-2010

BIMBI DI TRE ANNI

Colosimo Oscar
Praz Emilie
Linty Nicolas
Quendoz Genie
Comé Mathieu
Lavdari Leonel
Fares Laura
Cosso Giuseppe
Quendoz Yannis

BIMBI DI QUATTRO ANNI

Piccolo Nadja
Notarianni Vittoria
Bardhoku Gwein
Chaberge Didier
Pellu Christine
Pellu André
Balliu Blerta
Mounim Jasmine
Laffranc Jean-Pierre

BAMBINE DI CINQUE ANNI

Tessarin Anaïs
Bionaz Mélodie
Désaymonet Estelle
Guichardaz Anna
Montrosset Séline
Belkhaoua Sara
Cabraz Silvy
Quendoz Christine

BAMBINI DI CINQUE ANNI

Salis Simone
Soldano Tommaso
Bacci Simon
Quendoz Noah
Macrì Francesco
Pisani Gabriele
Belli Andrea
Belkhaoua Ilyass

Journée de présentation du livret "Notre école"

Lundi 8 juin 2009 les enfants et les enseignants des écoles de Jovençan ont présenté, par un spectacle sympa dans l'aire verte adjacente aux écoles, le petit livret «Notre école», réalisé par eux-mêmes au cours de l'année scolaire 2008/09. Les petits récitants, montés à tour de rôle sur le plateau, ont lu ou bien récité une partie des textes du livret en recevant des forts applaudissements du nombreux public présent, parmi lequel le syndic et quelques membres de l'administration communale ainsi que l'assesseur régional à l'instruction et à la culture et la surintendante aux écoles.

Au cours de l'après-midi un remerciement officiel de la part de l'administration publique a été adressé à Mme Paola Asiatici enseignante des écoles maternelles de Jovençan depuis l'année scolaire 1997/98 qui a rejoint l'âge de la retraite; pour l'occasion M. Laurent Viérin, assesseur régional, a bien voulu lui offrir en don la dernière édition du *Coutumier valdôtain.*

Pour la bonne réussite du projet «Notre école», qui a caractérisé le travail scolaire d'une façon intéressante permettant aux élèves de développer le sens d'appartenance active à la communauté de Jovençan, les enfants et les enseignants expriment un remerciement à toutes les personnes qui ont contribué à la concrétisation de ce projet.

Concorso EFFEPI: Valgioie 29 maggio 2009

Con grande piacere la scuola di Jovençan ha accolto l'invito del Brel a partecipare alla manifestazione conclusiva del Concorso EFFEPI, tenutosi nel paesino di Valgioie, in provincia di Torino. Giunto ormai alla sua ventisettesima edizione il concorso coinvolge le scuole dei paesi piemontesi, dove ancora si parla il francoprovenzale, ed ha come scopo quello di costruire un archivio etnografico della cultura alpina, grazie anche agli elaborati prodotti dalle scuole partecipanti.
I bambini di Jovençan sono stati invitati alla festa conclusiva proprio per riconoscere loro il merito di aver contribuito alla salvaguardia ed alla diffusione del "patois".
È stato, infatti, apprezzato da tutti l'impegno che essi hanno dimostrato nella realizzazione della brochure e dello spettacolo, in occasione del Concours Cerlogne del 2008.
La giornata è stata interessante per i piccoli ospiti che, al mattino, hanno avuto l'opportunità di visitare l'abbazia Sacra di San Michele, uno tra i più grandi complessi architettonici religiosi di epoca romanica presenti in Italia. Nel pomeriggio, dopo un abbondante pranzo al ristorante, gli alunni sono stati premiati con una targhetta di ringraziamento intitolata alla scuola di Jovençan. Cantando alcune strofe della canzone "Lo campagnar" i bambini hanno salutato e ringraziato tutto il pubblico per la calorosa accoglienza.

SILVANA

Rhêmes-Notre-Dame: esperienze didattiche in alta montagna

Gli alunni della scuola Primaria, durante lo scorso anno scolastico, hanno potuto ammirare le bellezze della valle di Rhêmes, con il trascorrere delle stagioni. Grazie alla collaborazione ed al finanziamento dell'Amministrazione Comunale di Jovençan, i bambini hanno infatti usufruito di un progetto di avvicinamento alla montagna, proposto dallo Sci Club Granta Parey. Le attività si sono svolte in inverno, con due giornate dedicate allo sci di fondo e ai giochi sulla neve. L'esperienza si è poi conclusa nel mese di giugno, con una passeggiata naturalistica nei prati e nei boschi della località. I bambini sono stati invitati ad osservare e a riconoscere le caratteristiche degli alberi, dei fiori e degli animali che hanno incontrato sul loro percorso. La guida della natura, Valter Viérin, ha saputo coinvolgere gli alunni nelle attività di esplorazione, facendoli soprattutto riflettere sull'importanza del rispetto dovuto all'ambiente e a tutte le sue forme di vita.

SILVANA

La castagnata dei bambini

Tutti gli anni i bambini di Jovençan sono felici di organizzare la castagnata, a scuola, con le insegnanti, i genitori e tutti gli amici.
Con grande entusiasmo essi coinvolgono i nonni e i papà per la cottura delle castagne e le mamme per la preparazione di prelibati dolcetti.
Anche quest'anno la festa ha avuto un grande successo, grazie alla collaborazione e alla presenza di tante persone.
I bambini si sono ritrovati, con le loro famiglie, nel parco della scuola ed hanno condiviso un pomeriggio di giochi seguiti da una gustosissima merenda.
Grazie a tutti per la preziosa collaborazione!

SILVANA

Euritmia e Gioco-Sport alla Scuola Primaria

La Scuola Primaria, oltre alle attività finalizzate all'imparare a leggere, a scrivere e a far di conto, propone anche dei percorsi educativi tendenti a sviluppare e far crescere in modo armonioso i piccoli alunni.
Durante l'anno scolastico i bambini hanno partecipato alle attività di Euritmia e di Gioco-Sport, seguiti rispettivamente dagli operatori Sigrid Gerbaldo e Michel Bionaz.

Attraverso il gioco, il movimento, la danza, il canto e la musica essi hanno potuto esprimere la loro voglia di giocare, di partecipare e di sognare.
L'esperienza è stata molto costruttiva e sicuramente da ripetere nei prossimi anni scolastici.

SILVANA

Ummm... che buon gelato

Un giorno di Maggio, le maestre ci hanno fatto una sorpresa e ci hanno portato a vedere come si fa il gelato. Con il pulmino, siamo andati alla gelateria Viérin, dove ci aspettava un signore molto gentile, che ci ha spiegato con chiarezza e tanta pazienza le varie fasi della preparazione di un buon gelato.
E come per magia, abbiamo visto il latte, la frutta, lo zucchero trasformarsi, grazie a vari macchinari, in quel dolce così amato da noi bambini…
E alla fine il signore gentile ci ha offerto una coppetta di fragola e nocciola, facendoci assaggiare ciò che avevamo preparato assieme a lui…
UMMM!!! Il gelato…CHE BONTA'!!!

MARINA

Lo gnalèi

PROJET FINANCÉ PAR LA LOI 482/99 PORTANT SAUVEGARDE ET SOUTIEN DES LANGUES MINORITAIRES HISTORIQUES.

Sénque dion de la leunna

Choén eun patoué se deui : èitchì la leunna que l'oou deuye restì a feuye rén ou piatro que se pou pa feuye caquetsouza. Avouì so se l'oou euncó deuye crèye a l'eunfluanse de la leunna seui la véjétachón é adattì le difién travaille de la campagne i dzoo de la lenoù. D'eun cou lo campagnaa renonsaa pa a la spéanse de bién feuye son travaille. Devàn que coménchì attégnaa que la leunna siche itéye favorabla : attégnaa lo bon de leunna pe vagnì lo queurteui, pe pouì la veugne, couillì la freuite, copì lo bouque, travazì lo veun, coueuye lo pan, feuye la betsii... Le vioù l'an eunségnà, d'an jénérachón a l'atra, comme fayé feuye é tcheutte créaon i mime baggue.

Le caa de leunna

Lo téndro de leunna

La leunna a 29 reste pa é a 30 va pa : l'euye an fasón de deuye pe se rapellì véo deaa an lenoù que l'é de 29 dzoo, 12 ooue é 44 meneuite.
Selón la tradechón la leunna nèye (lo premì dzoo de la leunna noua) l'é neutra, mi i contréo l'eunfluanse pi grama sareuye lo tréjimo dzoo. Lo trèi de leunna dion que l'é gramo pe tcheu le travaille de la campagne. Si dzoo li l'é bon mèque pe vèryì la dreudze deun la coo é pe feuye sétchì le bouèissón.
I premì caa de leunna (fran i téndro de leunna) se vagnaa pa, se traplantaa pa é se sapeun-aa pa. Se remandaa totte i secón caa, can la leunna l'euye mouén tsada.

La leunna plègna

Se pénse que la leunna plègna l'é pa contréa a sénque soille, l'é bon-a pe beuttì couì le-z-où é lleu marque lo termo di femalle eun condechón. Selón le dzi le fenne acooutson choén can n'a la leunna plègna. Eun cou, se crèijé que caque maladeui reséntaa de l'eunfluanse de la leunna.

Lo deue de leunna

Se deui leunna deuya la leunna que cale, bon-a pe pouì le-z-abro a freuite é la veugne é pe to sén que regarde la conservachón de la robba : couillì la freuite é la verdoou, couiye lo pan, feuye le soouseusse é le boudeun, feuye fondre lo beuro... Eun cou n'ayàn lo chouén de copì i deue de leunna lo bouque pe bâteui le mèizón é pe feuye le moublo pi rézistén a l'attaque di gamolle. La mima bagga pe le sadzo pe llére la veugne é pe feuye de tsavén é de sitón.

La leunna se micllaa euncó pe le canne di fornet, que fayé jamì lavì i deue de leunna se vouillàn pa èi lo piillo plén de feun tcheu le cou que allemaon lo fouà. Dijàn euncó que le bon masón betaon pa seui lo tsafioou di mitcho, que sayàn eun trén de bâteui, i tén de la leunna viille perqué piatro tèriaa pa amoddo.

La leunna que crèi

Pe recougnitre se la leunna crèi ou cale, eun patoué, se deui : la leunna que èitse ba l'é la leunna que crèi, la leunna que èitse seui l'é salla que cale.

L'ipatta

Eun cou, la pi gran partia di dzi sayé contì le dzoo que l'ayé la leunna queun dzoo soille de l'an sénsa fata d'èitchì l'almanaque, que adón nén n'ayé pa tan é coutaon euncó tchii. Eumpléyaon l'ipatta (*épacte gregorienne :* le dzoo de la leunna i premì janvyì mouén 1).
Se fijé pai : (izeumplo pe la leunna de Tsalénde 2009) :

Ipatta 2009	**3**
Dzoo	**25**
Mèise (désambre)	**10**
Total	**38**

Se lo total passe 30, se teun mèi contcho di numéró que passe 30 : 38 - 30 = 8
Pe feuye si contcho, eun peui de l'ipatta de l'an mimo, fa cougnitre lo numéró de tsaque mèise, que l'é la difiénse euntre l'an de la lenoù é l'an di solèi :

Janvyì,	Févreui,	Mâse,	Avreui,	Mi,	Jeun,	Jeillet,	Oute,	Sétémbre,	Otobre,	Novambre,	Désambre
1	2	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

Le noutre vioù l'ayàn bién lo chouén de se rapellì lo numéró de l'ipatta. Sayàn que tsaque-z-àn fayé lèi djeuntì 11, que l'é la difiénse euntre l'an di lenoù de 354 dzoo é l'an di solèi de 365 dzoo. Can l'ipatta passe 30, se teun mèi contcho di numéró que passe 30. Vouàlà le numéró di-z-ipatte di-z-àn que van di 2000 i 2025. Le-z-ipatte oménton de 11 eun 11, totte, sof salla di 2014 que avanse de 12 : se deui que adón n'a eun sate de lenoù.

2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012
24	5	16	27	8	19	0	11	22	3	14	25	6

2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	2023	2024	2025
17	29	10	21	2	13	24	5	16	27	8	19	0

So capeuite tsaque 19 an, lo dérì sate l'é itoù lo 1995 é si que veun-pi aprì l'é-pi cheue lo 2014.

Lo numéró d'oo

Tsaque 19 an se repèton le caa de leunna i mime date di calandrì. Si périodde de tén l'a non « cycle de Méton ». Méton l'é lo non de l'astronome grèque di V^imo^ siéclle devàn J. C. que l'a trouou-lo.
Lo numéró d'oo no moutre l'odre de tsaque-z-àn euntre lo 19 di « cycle de Méton ». Izeumplo : 1995 n. d'oo 1, 1996 n. d'oo 2, 1997 n. d'oo 3, 1998 n. d'oo 4, 1999 n. d'oo 5. Pe lo 2013 lo numéró d'oo l'é 19 : l'é la feun di sicle é adón n'a lo « sate de lenoù ». Pe èi l'ipatta de l'an que veun aprì, fa djeuntì 12 a la plase de 11. Izeumplo :

Ipatta 2013 = 17 ; ipatta 2014 = 17 + 12 = 29

Se pou contì lo numéró d'oo é l'ipatta djeusto avouì lo numéró de l'an. So l'é pi gramo deuye que feuye :

Izeumplo pe l'an 2008 :
2008 : 19 = 105 avouì lo reste de 13
(13 + 1) = 14 numéró d'oo
(13 x 11 : 30) = 4 avouì lo reste de 23
(23 – 1) = 22 ipatta

Izeumplo pe l'an 2009 :
2009 : 19 = 105 avouì lo reste de 14
(14 + 1) = 15 numéró d'oo
(14 x 11 : 30) = 5 avouì lo reste de 4
(4 – 1) = 3 ipatta

La leunna rodze

Se deijé la leunna rodze la lenoù di mèise d'avreui é se deijé que la seugna cllartoù l'iche èi an grama eunfluanse seui la véjétachón.
« Selón la pénsoù di noutre campagnaa, le fleue, le dzeutte é le foille téndre que se trouon a la cllartoù de la leunna rodze, veugnon rodze, dzalon, belle se l'èe l'é pa bién frette ; sén que i contréo capeuite pa se lo siel l'é gneublo ou se n'en lo chouén de gavì le plante a l'eunfluanse de la leunna. Pe préviìn sisse dan n'a la couteumma, deun bién de paeui, de feuye viìn de gnoule ou la gnoula basa eun beurlén, can l'é caze nite, de paille é de papì tansequé umido. Lo feun que veun foua baste caze todzoo pe eumpatchì la dzaloù »[1].
Poua leunna... On lèi trouaa a deuye pe an maafata ioou la seugna doousa cllartoù nén pouché de to rén !

Teste icreui pe Lidia Philippot

---

[1] *La vie rustique et la philosophie dans les proverbes et les dictons valdôtains,* J. Cassano, 2 éd., établie par R. Willien et A. Zanotto, 1964

L'agne de Pellisson

N'ayé eun cou deun eunna prèizón de France eun prèizoun-ì que l'ayé non Pellisson : belle se l'euye itoù catchà eun borna, l'ayàn lèicha-lei vardì avouì lleui son violón. Can se beuttaa a soun-ì, n'ayé todzoo eunn'agne que vegnaa se pouzì seui l'arquette.
Eun dzoo Pellisson deui i gardjàn de la prèizón : « Si pa solette deun ma tsambra... no sén eun dou ! ».
« Commén... v'ouite eun dou ? », lèi demande ibaeui lo gardjàn.
Lo prèizoun-ì repleuque tranqueuilo, eun sourién : « Vouè, no sén eun dou ». É, eun dién pai, prén lo seun violón é se beutte a soun-ì.
L'agne, comme todzoo, bèiche ba pe lo feui é veun se pouzì seui l'arquette de Pellisson.
Lo gardjàn, sénsa pénsì, tchoué la petchouda bitchetta avouì le man...
Lo pouo Pellisson, dèi si dzoo li, l'é viìn fou de tsagreun.
Lo gardjàn, aprì seutta beurta bagga, l'é itoù peneui, perqué l'ayé gavoù i pouo prèizoun-ì la seugna seulla compagnì : lo seun jeste l'é itoù djedjà avouì bién de rigueue !

Conta de Roje Gal – Teste propouzoù pe Adelina Roulet de La Tchouiille.

COLLABORATEUR DE JOVENÇAN POUR LES TRADUCTIONS : SILVIO ET NATHALIE CLOS
ILLUSTRATIONS : © 2009 A. ROVEYAZ POUR METRÒ STUDIO ASSOCIATO
TRANSCRIPTION AUX SOINS DU GUICHET LINGUISTIQUE

« Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs : souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant ? Nous sommes à votre disposition pour suggestions, conseils, documentation !

Région Autonome Vallée d'Aoste
Regione Autonoma Valle d'Aosta
Assessorat de l'Éducation et de la Culture
Assessorato Istruzione e Cultura

Assessorat de l'éducation et de la culture
Lo Gnalèi- Guetset leungueusteucco :
59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste
Tél. 0165 32413 - Fax 0165 44491
g-linguistique@regione.vda.it
Usagers Skype : guetsetbrel – guetsetbrel1

lo gnalèi
Lo Guetset
Leungueusteucco
Le Guichet
Linguistique
Lo Sportello
Linguistico

30 ans de la Ville de Cordèle

Il 23 e 24 ottobre si è svolto a Jovençan il trentennale della Ville de Cordèle, gruppo teatrale del luogo. Ebbene sì sono già passati 30 anni dal primo spettacolo svoltosi nel lontano 1979!
Per l'occasione è stato allestito un padiglione dove nella serata di venerdì la compagnia ha recitato una pièce (riadattata e scritta da Laurent) nella quale sono stati interpretati i migliori personaggi degli ultimi anni.
Sono state invitate a recitare anche le vecchie leve che hanno partecipato con entusiasmo dimostrando che la recitazione è innata e non varia negli anni se non per un po' di emozione in più…e chissà che dopo aver riprovato l'ebbrezza del palcoscenico non ritornino a recitare a febbraio??? In fondo la passione non è mai svanita.
Per l'occasione il sindaco Sandro Pepellin ha premiato Armanda Montrosset, fondatrice

e unico presidente della compagnia da 30 anni…perché cambiare quando le cose funzionano???
E dopo il teatro via alle danze …..
Al sabato pomeriggio la compagnia ha ospitato la festa del teatro popolare in collaborazione con **"***la Fédérachon Valdoténa di téatro populéro*", dove il concorso a tema ha visto contendersi il primo premio da ben 8 compagnie.
Le concour se déroule comme ça: chaque compagnie, pour réaliser la pièce, dispose d'un temps de dix minutes et d'objets à employer obbligatoirements sur scène;il y a un thème a réspecter, cet année c'était "L'anniversaire que pachon".
Un juri a évalué les pièces présentés et a établis un classement
Ecxeptionelle la pièce e l'interprétation des acteurs de Jovençan qui ont mérité le premier prix !
A 18h, dans la salle du conseil, a été présenté par l'assesseur à l'éducation et à la culture Laurent Viérin le livre " trent'an de printemps è d'atro- le théâtre populaire en Vallée d'Aoste".
La sera del sabato i rappresentanti delle varie compagnie teatrali si sono ritrovati nel padiglione dove si è svolta la cena.
La serata è continuata all'insegna del ballo fino alle prime ore del mattino.
Grazie a tutti i componenti del teatro, vecchi e nuovi, che ci hanno dato la possibilità di trascorrere due giorni di festa in allegria… e grazie a tutti coloro che hanno voluto condividere con la compagnia un anniversario importante.
Un ringraziamento particolare a tutti coloro che hanno lavorato per il buon funzionamento della festa.
Il prossimo appuntamento è come consuetudine e tradizione il giorno della festa patronale il primo febbraio…VI ASPETTIAMO NUMEROSI

MONICA

Batailles des Reines 2009

Dimanche 18 octobre la commune de Jovençan, par ses 14 vaches qualifiées, à été l'une des plus représentée à la finale régionale des batailles des reines. Les frères Quendoz, avec 9 reines présentes à l'arène de la Croix Noire d'Aoste, ont remporté le trophée destiné à l'éleveur ayant plus de reines au combat final. Toutes les reines ont bien battu faisant l'honneur de notre commune et de leurs propriétaires, offrant ainsi un grand spectacle au nombreux public.
Suisse des frères Quendoz, reine à l'éliminatoire de Cogne, a rejoint la finale en 1ère catègorie obtenant une remarquable deuxième place. Une mention particulière aussi pour **Merlitta,** des frères Quendoz, qui a remporté le prix offert par le comité suisse des batailles des reines en tant que vache la plus combactive de la journée.

SUISSE
des fréres Quendoz , reine à Cogne en 1ère cat
et deuxième à la finale régionale

MERLEUN
de Montrosset Elio
reine en 1ère cat.
au Petit-Saint-Bernard

MAGALÌ
des frères Clos
deuxième en 2ème cat.
à Gressan

MERLITTA
des frères Quendoz
reine en 3ème cat.
à Jovençan
ainsi que classée
dans les quarts
à la finale régionale

RIGOTTA
de Ouvrier Albert
3/4ème en 3éme cat.
à Saint-Christophe

JARDIN
des frères Clos
et SAUVAGE
des frères Quendoz
respectivement 3/4 ème
et reine en 2ème cat.
à Jovençan

En outre ont obtenu la qualification à la finale régionale :

- **VOLEINE** de Montrosset Elio 3/4ème en 1ère cat. à Jovençan
- **GITANE** des frères Quendoz reine en 1ère cat à Valgrisenche
- **MORIENNE** des frères Quendoz deuxième en 1ère cat à Cogne
- **BORGA** des frères Quendoz 3/4ème en 1ère cat. à Nus
- **JARDIN** des frères Quendoz 3/4ème en 2ème cat. à Jovençan
- **MOUTSILLON** des frères Quendoz reine en 3ème cat à Vertosan
- **FREISA** des frères Quendoz deuxième en 3ème cat. à Jovençan

Agriculture territoire et environnement

Commune

Les travaux d'aménagement et de remise en état des chemins muletiers et de campagne continuent. Cette année, en collaboration avec la Commune de Gressan, nous avons nettoyé le chemin que de Badeun monte jusqu'à Brein.
Ensuite nous avons pourvu à l'entretien du chemin de Rangier et du sentier qui longe le Ru Neuf de la Plantat à Pompiod. J'espère que les travaux vont se poursuivre l'année prochaine. Ceci en plus permettra aux gens de se servir à nouveau de ces anciens systèmes routiers pour des travaux de sylviculture mais aussi pour donner la possibilité aux touristes, toujours plus nombreux, de parcourir notre territoire et de profiter de son charme et sa tranquillité.

Consortium d'amélioration foncière

Les travaux d'aménagements de la Route de la Colline Mont- Rosset Turlin ont été achevés. On a aussi terminé le projet de la canalisation d'une partie du Ru Neuf.

La Giunta Regionale ha deliberato di ammettere a contributo la somma di Euro 2.920.460,000 per lavori di riordino fondiario e impianti di irrigazione a pioggia su una superficie di circa 34 ettari nella zone di Pont, Mattoney, Gorrey, Lillaz e Laiche.

Si informano tutti gli utenti ogni primo mercoledì del mese a partire dalle ore 20 nella nuova sede del consorzio (Vecchio Municipio - Piano terra - Scuole).
Il tecnico è a disposizione per ogni eventuale operazione riguardante i terreni del Consorzio di Jovençan.

Quest'anno il mese di maggio, durante l'assemblea straordinaria dei soci, è stato rinnovato il direttivo che rimarrà in carica per 5 anni.
Sono stati eletti: Clos Silvio presidente, Desaymonet Diego vice presidente, Clos Corrado, Curtaz René, Laffranc Davide, Praz Constantin,e Turille Germano consiglieri, Bionaz Ivo, Darensod Angelo e Desaymonet Clement revisori dei conti.

Silvio

Gressan: 27ª Fëta di Pomme

La Fëta di Pomme,organizzata dalla Pro loco di Gressan è ormai giunta alla sua ventisettesima edizione. Come tutti gli anni la mela è stata la protagonista della giornata ed i produttori di Jovençan hanno ben figurato, con i loro plateaux esposti al pubblico, nel capannone allestito nell'area verde di Les Iles. Si sono infatti aggiudicati diversi premi in palio, distinguendosi per l'ottima qualità dei prodotti presentati.

Ecco i produttori di Jovençan premiati nelle varie categorie:

Per le **Renette:**	**1° Sergio Laffranc** *e* **2° Claudia Rizzo**
Per le **Renette ruggine:**	**1° Livia Bionaz** *e* **3° Vito Curtaz**
Per le **Golden:**	**1° Luigia Pellissier** *e* **2° Claudia Rizzo**
Per le **Red delicius:**	**1° Sergio Laffranc** *e* **3° Claudia Rizzo**
Per le **Jonagold:**	**2° Ezio Montrosset** *e* **3° Andrea Savioz**

EZIO

Remise du prix à Mme Lidia Lucianaz lors de la fête des campagnards

Saint Gothard

Ancora una volta ci siamo ritrovati per stare in allegria e passare un po' di tempo insieme, approfittando della festa di Saint Gothard. Dopo la tradizionale processione con la statua in legno la messa celebrata da Don Michel, ecco finalmente servito il pranzo, molto apprezzato da tutti gli invitati.
Musica, canti e balli improvvisati hanno allietato il pomeriggio e la serata, mentre i più giovani, sempre più numerosi, hanno dato vita all'ormai consueta caccia al tesoro. Quante risate e quanti scherzi divertenti! Un grazie di cuore a chi da tanti anni si prodiga per la buona riuscita di questa giornata.

Marina

Rebatta

Le bilan de l'activité rebatta 2009 est plus que positif étant donné que au cours du printemps, de loin la saison la plus importante dans le panorama de la rebatta, cinq étaient les équipes inscrites au championnat, dont une formée grâce à la rentrée d'un groupe de sept lanceurs absent des terrains de jeux depuis plusieurs années et inscrite en quatrième catégorie.

● L'équipe de première catégorie a obtenu la qualification à la finale d'une façon plutôt rocambolesque suite à un barrage avec l'équipe de Gressan (pour la deuxième place du giron), qui a été remporté pour un point seulement (1182-1181) permettant ainsi à l'équipe des bleus, qui a gagné le titre en 2008, de participer pour la deuxième fois consécutive à la finale, hélas, perdue cette fois face au Valpelline pour 28 points (1218-1190). Au cours de l'activité automnale, malgré les absences de Ennio, légèrement infortuné, et Pierangelo, engagé dans les concours des reines, l'équipe remporté le succès de catégorie en battant le Doues lors de la finale.

● Résultat inverse pour la troisième catégorie qui a remporté le titre au printemps en battant en finale l'équipe de Doues (916-836) grâce à une conduite de jeu exemplaire et a obtenu au contraire (par une équipe partiellement rénovée) la deuxième place au cours de l'activité l'automnale, battue en finale par le Valpelline.

● De l'une des deux les équipes inscrites en quatrième catégorie on a dit auparavant, de l'autre qui n'a perdu aucun match au cours de la phase de qualification, elle a perdu la finale face aux jaunes de Gressan pour 50 points (775–725) et se contenter de la deuxième place.

- Pour les juniors un match gagné face au Chevrot et un match perdu face au Gressan pour quelques points seulement (après un barrage, étant donné que les dix battues avaient terminé avec le même score), ont permis la qualification à la demi-finale, perdue (eux aussi) face au Valpelline.

Champion d'auton

Individuellement le 19 septembre, lors du Champion d'automne, Massimilla Stefano a obtenu la deuxième place en 3ème catégorie, Viérin Nicolas la troisième en 4ème et Saccaro Cesare (qui participait avec les couleurs de Chevrot) la troisième en 5ème catégorie.

Champion d'été

Valpelline a accueilli pour la première fois, dimanche 19 juillet, la vingtième édition du champion d'été de rebatta, manifestation estivale pour l'assignation du titre individuel estival. Une formule légèrement modifiée a permis la participation à la journée à tous les athlètes qui en avaient envie sans passer par le critère des meilleures moyennes individuelles obtenues au cours du championnat de printemps, comme se passait pour les éditions précédentes. David Nex de Doues a remporté le succès en battant en finale Rudy Brun, à la troisième place le dzonçaèn Raphael Desaymonet, a son premier résultat de relief dans cette manifestation.

L'année 2009 les athlètes de la rebatta ont vêtu de nouveaux maillots sportifs et notamment une t-shirt offerte par Sonia et Jean-Paul de la pizzeria Avalon, ainsi que un blouson bleu, la couleur sociale de Jovençan. Pour ces derniers la commune a élargie une subvention s'élevant à 2.800 euros destinée principalement aux blousons pour les juniors et pour quelques numéros en magasin.

Sociale Rebatta

Dimanche 12 juillet à Champailler fête sociale pour les passionnés de la rebatta de Jovençan. Trente-quatre les participants à la partie sportive de la manifestation, partagés en quatre équipes, ont donné lieu à une compétition équilibrée, remportée au photo-finish pour un petit point seulement par l'équipe de Piero, Bruno, Fabrizio, Dino, Osvaldo, Maurizio, Nicole, Fabien et André.

Les plus jeunes:
André, Lorenzo, Simone et Fabien

Per il secondo anno consecutivo Thierry Montrosset (il secondo da sinistra) si è confermato campione valdostano nella categoria allievi ai campionati valdostani di mountain bike a Rhêmes-Notre-Dame il 21 giugno 2009.

Due sorelle unite anche nello sport

Chiara e Beatrice Sammaritani abitano a Jovençan ed entrambe amano lo sport. Chiara è sempre stata una sportiva sin da piccola. Infatti all'età di quattro anni inizia con la ginnastica artistica e prosegue con l'atletica leggera che ha scoperto essere la sua grande passione. Iscritta alla società atletica Cogne si specializza nelle gare di velocità. Lo scorso anno durante un allenamento al Tesolin di aosta viene notata dal tecnico della nazionale italiana femminile di Bob a due. Inizia così una carriera sportiva alla quale Chiara si appassiona, partecipa ai vari raduni nazionali e successivamente viene convocata alle varie gare di Coppa Europa e di Coppa del Mondo. Questa disciplina sportiva oltre a darle la soddisfazione di gareggiare a livello internazionale, le permette anche, alla sua giovane età, di viaggiare e di visitare paesi nuovi fino ad arrivare a Vancouver in Canada. Per la stagione agonistica 2009-2010 è stata riconfermata in nazionale e Chiara, con grande entusiasmo e tanta curiosità, ha già preparato la valigia per il prossimo viaggio a Vancouver dove si terrà il raduno preolimpico.
Anche Beatrice, seguendo le gare della sorella viene affascinata dal mondo dell'atletica leggera. Diversamente da Chiara, Beatrice, grazie anche alle sue doti fisiche, si dedica ad una specialità un po' particolare per una ragazza, è infatti specialista nei lanci, soprattutto nel lancio del peso. Anche Beatrice è iscritta all'Atletica Cogne e si allena con passione, costanza e sacrificio per poter migliorare i suoi risultati. Nei quasi tre anni di pratica di questo sport ha già ottenuto qualche buon risultato, infatti è campionessa regionale assoluta della specialità. Grande soddisfazione di Beatrice è stata la qualificazione ai giochi sportivi studenteschi il 19 ottobre a Lignano Sabbiadoro.
L'attività sportiva svolta spesso insieme, ha permesso a Chiara e Bea di essere ancora più unite, condividendo le gioie della vittoria ma soprattutto insegnando ad entrambe ad affrontare le delusioni che comunque rendono più forti quando si riesce a superarle insieme con allegria.

SANDRA

Terremoto in Abruzzo

Il 6 aprile 2009, dopo mesi e mesi di continue scosse, alle ore 3.32 un terremoto di magnitudo 5,8 della scala richter ha colpito L'Aquila e l'Abruzzo causando 308 morti, circa 1600 feriti, di cui 200 gravi, e 65.000 sfollati. Il giorno seguente, il 7 aprile, è partito il primo contingente valdostano dei vigili del fuoco professionisti e volontari che ancor oggi, seppur in numero ridotto, continua a svolgere la missione umanitaria.
I primi giorni dopo il sisma sono stati i più pesanti. Il lavoro delle squadre di soccorso era molto impegnativo, le rotazioni dei contingenti erano programmate ogni 9 giorni, 7 di lavoro e 2 di viaggio. La nostra giornata tipo a L'Aquila iniziava ogni giorno alle 6.00 e terminava verso le 22.00. Inizialmente, per motivi di sicurezza e per facilitare il nostro lavoro, la città è stata evacuata e dichiarata "zona rossa". Gli accessi all'interno dell'immenso "cantiere" erano regolati dall'esercito e dai forestali, ma in pratica quasi nessuno poteva entrare in città. Gli unici che potevano circolare e accedere erano i vigili del fuoco.
La mia esperienza personale e professionale comincia il giorno 8 maggio 2009, quando sono partito alla volta dell'Abruzzo con il 5° contingente. Arrivato al Campo base di Coppito, situato all'interno della scuola sottufficiali della guardia di finanza, dopo il passaggio di consegne col 4° contingente (di cui faceva parte anche Silvio Clos, capo squadra volontario del distaccamento di Jovençan) sono stato destinato all'UCL (Unità di Comando Locale). Il nostro compito era quello di gestire le squadre operative (cir-

ca 14), composte ognuna da 3 unità, e di coordinarne gli interventi tecnici finalizzati alla messa in sicurezza degli edifici e delle infrastrutture, al ripristino della viabilità dei centri interessati dai crolli, al recupero dei beni personali, allo svuotamento ed igienizzazione di frigoriferi e congelatori, e all'assistenza della popolazione. Quando accompagnavamo le persone a recuperare ciò che restava delle loro cose dovevamo prima farci compilare un elenco dei beni da trovare e poi farci disegnare la mappa delle case perché, man mano che ci avvicinavamo alle loro abitazioni, entravano in confusione, ma chi non lo sarebbe? Sono ritornato in Abruzzo il giorno 2 luglio 2009, con il 15° contingente. Questa volta sono stato destinato al puntellamento di una chiesa e ad alcune attività collegate al G8.

Molti mi hanno chiesto di definire la mia esperienza. Dal punto di vista lavorativo, ma soprattutto umano. Credo che non ci siano parole abbastanza efficaci per descrivere quello che ho provato e provo, ma sono sicuro di poter dire che in Abruzzo ho trovato delle persone sicuramente sfortunate, ma dotate di così tanta dignità da farti sentire utile e opportuno in mezzo a così tanta sofferenza. Non dimenticherò mai di aver fatto il vigile del fuoco a L'Aquila.

STEFANO

Nouvelles du Comité de Jumelage

Le nouveau Comité de jumelage s'est rendu en Bretagne, lors du week-end de l'Ascension, dans le cadre du Mondial Pupilles, un tournoi international de football pour les enfants de 13 ans, qui se tenait cette année au stade de Plomelin, à quelques kilomètres de Plonéis. Outre la réunion de travail des deux comités, suivie d'une soirée gastronomique à base de produits valdôtains et bretons, un riche programme avait été mis sur pied à son intention: visite de Pont Aven, cité des peintres;, visite de Concarneau, ville d'art et d'histoire; découverte de Quimper et de sa cathédrale et excursion de la pointe du Raz à la pointe du Van. Avec la rentrée scolaire, une correspondance régulière va s'établir entre les enfants des écoles de Jovençan et de Plonéis, à l'initiative de leurs enseignants, tandis que le comité travaillera à la préparation de la visite des Bretons dans notre petite communauté, avec laquelle ces derniers espèrent tisser de profonds liens d'amitié. Le comité souhaiterait par ailleurs recueillir des adhésions parmi les habitants de Jovençan pour une prochaine sortie (week end de l'Ascension 2010) à Plonéis. Qu'on se le dise!!!

CLAUDINE

La parola di Don Michel

Dopo la pausa estiva si sono riprese le attività parrocchiali di questo nuovo anno pastorale. Ci siamo pure inoltrati nell'avvento che segna l'inizio del nuovo anno liturgico dove siamo chiamati a ascoltare Gesù e a seguirlo, Lui rivelazione del volto del Padre. È ancora un cammino che ci deve portare a un incontro sempre più grande col Dio della vita. È ancora un cammino che ci deve strappare dai nostri idoli morti e dalla tentazione di costruirci un Dio che corrisponde in tutto ai nostri bisogni e collima con le nostre attese perche vorremmo un Dio che non ci disturbi, che intervenga solo quando glielo chiediamo secondo la misura di ciò che noi riteniamo nostra necessità e non metta dunque in pericolo l'equilibrio che noi ci costruiamo e si guardi dal mettere a repentaglio le nostre scelte e decisioni che riteniamo giuste.
È un po' come un orsetto che il bambino piccolo si porta a letto per vincere il timore dell'oscurità, di non essere solo… Con l'orsetto il bambino affronta tranquillo la notte e si addormenta sereno L'idolo sazia un certo bisogno di Dio.
Chi non può fare a meno di Lui ma nello stesso tempo non vuole essere troppo disturbato ha questa scappatoia intelligente farsi un Dio a sua misura da cercare nel momento del bisogno…
Gesù però ci mostra che il nostro Dio è persona da incontrare, che chiede e vuole la nostra collaborazione nel cammino della storia. Bisogna tessere relazione con Lui. È il Dio creatore che ci ha chiamati ad essere e il Dio Redentore che si prende cura di noi e con il Suo Spirito ci conduce nel buio della storia. È il Dio che educa il suo popolo e dunque richiede ascolto. Il nostro modo di vivere deve essere dunque risposta al suo infinito amore. La strada che ci traccia Gesù è l'unica da seguire e diviene portatrice di salvezza. E poiché questa strada richiede impegno e fatica ci viene ripresentata ogni anno perché noi in atteggiamento di perpetua conversione la facciamo sempre più nostra fino all'incontro con Lui.
L'anno liturgico è perciò sempre uguale ma pure sempre nuovo perché non si finisce mai di rimetterci a questa scuola che deve trasformare la nostra vita che deve diventare, come ci ricorda il Vescovo nella sua lettera pastorale, un commino nella Carità realtà che rivela sempre il nostro essere inseriti nell'amore di Dio.

Preghiera dell'anziano

O Signore,
mi sento solo in questo luogo
e lontano dai miei luoghi familiari.
Più mi guardo attorno più mi accorgo
che sono poche le persone rimaste del mio tempo;
spesso mi lascio prendere dalla nostalgia
e dall'amarezza per quanto mi circonda.

Insegnami, o Signore, a invecchiare serenamente
senza chiudermi in me stesso.
senza colpevolizzare chi cerca di incontrarmi.
Insegnami a fare pace
con il mio corpo che invecchia,
ad accettare le mie ed altrui limitazioni,
a sorridere dinanzi a fatti e persone che sfuggono
alla mia memoria.

Anche quando mi sembra di essere inutile
e di essere diventato un peso,
fa che mi lasci amare dagli altri, permetti che la mia
presenza parli di Te
e che viva non solo di ricordi, ma di progetti.

A.Pangrazzi

Chiesi a Dio

Chiesi a Dio di essere forte
per eseguire progetti grandiosi:
Egli mi rese debole per conservarmi nell'umiltà.
Domandai a Dio che mi desse la salute
per realizzare grandi imprese:
Egli mi ha dato il dolore per comprenderla meglio.
Gli domandai la ricchezza per possedere tutto:
mi ha fatto povero per non essere egoista.
Gli domandai il potere perché gli uomini avessero
bisogno di me:
Egli mi ha dato l'umiliazione
Perché io avessi bisogno di loro.
Domandai a Dio tutto per godere la vita:
mi ha lasciato la vita
perché potessi apprezzare tutto.
Signore, non ho ricevuto niente
Di quello che chiedevo,
ma mi hai dato tutto quello di cui avevo bisogno
e quasi contro la mia volontà.
Le preghiere che non feci furono esaudite.
Sii lodato, o mio Signore, fra tutti gli uomini
Nessuno possiede quello che io ho!

Kirk Kilgour

Preghiera composta da Kirk Kilgour; campione sportivo, ridotto su una sedia a rotelle dopo un grave infortunio.

Je crois en Dieu
Les Mots du Credo

CREDO: LE SYMBOLE DES APÒTRES

5/IL A SOUFFERT SOUS PONCE PILATE, A ÉTÉ CRUCIFIÉ...

"Il a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers; le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant, ci 'où il viendra juger les vivants et les morts. "

Il y a bien des années, à l'occasion d'un pèlerinage avec des étudiants, nous avons fait le chemin de croix dans les rues de la vielle ville de Jérusalem. Il n'y faut pas beaucoup d'imagination pour se représenter le cortège conduisant Jésus au "Lieu du crâne". À la 6.e station qui rappelle le geste de Véronique essuyant le visage de Jésus, le prête qui nous accompagnait a simplement cité le texte de Paul parlant de "la gloire de Dieu qui ì-rayonne sur le visage du Christ" (2 Corinthiens 4,6) et celui de la Lettre aux Hébreux affirmant que "le Fils est le resplendissement de la gloire de Dieu et l'expression de son être" (Epitre aux Hébreux 1,3). Je n'ai jamais oublié ce moment et ces paroles. Quoi? Sur ce visage couronné d'épines, couvert de sueur, de sang et de crachats, le rayonnement de la gloire de Dieu, la parfaite expression de son être !

CROIX DU CHRIST PASSION DU PÈRE.

C'est que, dans la mesure où **"***il n'est pas de plus grand amour que de donner sa vie pour ceux qu'on aime*" (Jean 15,13), la croix est le moment de la révélation suprême. Le Dieu des chrétiens n'est pas un Dieu "impassible". Au contraire, la passion du Christ manifeste la passion du Père pour l'humanité. Il est tout entier générosité, don de lui-même, amour passionné. Bien loin de nos conceptions spontanées d'un Dieu lointain, indifférent à la souffrance et aux malheurs des hommes, spectateur de la croix du Christ du haut d'un ciel inaccessible... "*Qui donc est Dieu pour se livrer perdant aux mains des hommes?***"** (dans une hymne de J.Servel). Un Dieu proche de nous. Et plus que jamais lorsque nous sommes dans la souffrance et les ténèbres.
La croix apporte le salut au monde. Voilà un point sur lequel la foi de bien des chrétiens hésite. Nous ne comprenons pas que le Père demande la mort du Fils pour nous sauver. Rappelons que c'est l'incarnation qui nous sauve. Jésus ne s'est pas incarné pour mourir sur la croix. Il est mort parce qu'il s'est incarné, pour aller jusqu'au bout de son Incarnation. En s'incarnant, il a choisi d'affronter la mort, d 'être solidaire do l'humanité jusque là. Mais il n'a pas choisi sa manière de mourir: la croix, c'est nous qui la lui avons imposée. La mort de Jésus est une mort non pas voulue *("Si c'est possible que ce calice s'éloigne de moi",* dit-il au Jardin des Oliviers), mais une mort acceptée. Il nous révèle ainsi qu'il y a plus important que de garder sa vie pour soi, égoïstement, qu'il est dos valeurs et des personnes humaines qui méritent qu'on leur sacrifie sa vie.
En cette mort, Jésus donne sa vie, aux deux sens do cos mots. Sa vie est donnée: elle est livrée aux mains des hommes; elle est donnée à l'humanité qui reçoit l'Esprit, le

don de la vie pour toujours. Tel est le salut que nous apporte la croix, inséparable de la résurrection dans la totalité du mystère pascal, du grand passage de la mort à la vie. Jésus n'est pas ressuscité pour lui seulement, mais pour toute l'humanité. Là où culmine la mort, la vie surabonde. Là où culminent le meurtre, la haine et le péché, le pardon et l'amour surabondent (Romains 5,20). C'est le grand retournement de l'histoire humaine: le juste des justes entre dans notre histoire *"pleine de bruit ci de fureur"* et fait toute justice.

RESSUCITÉ POUR NOUS

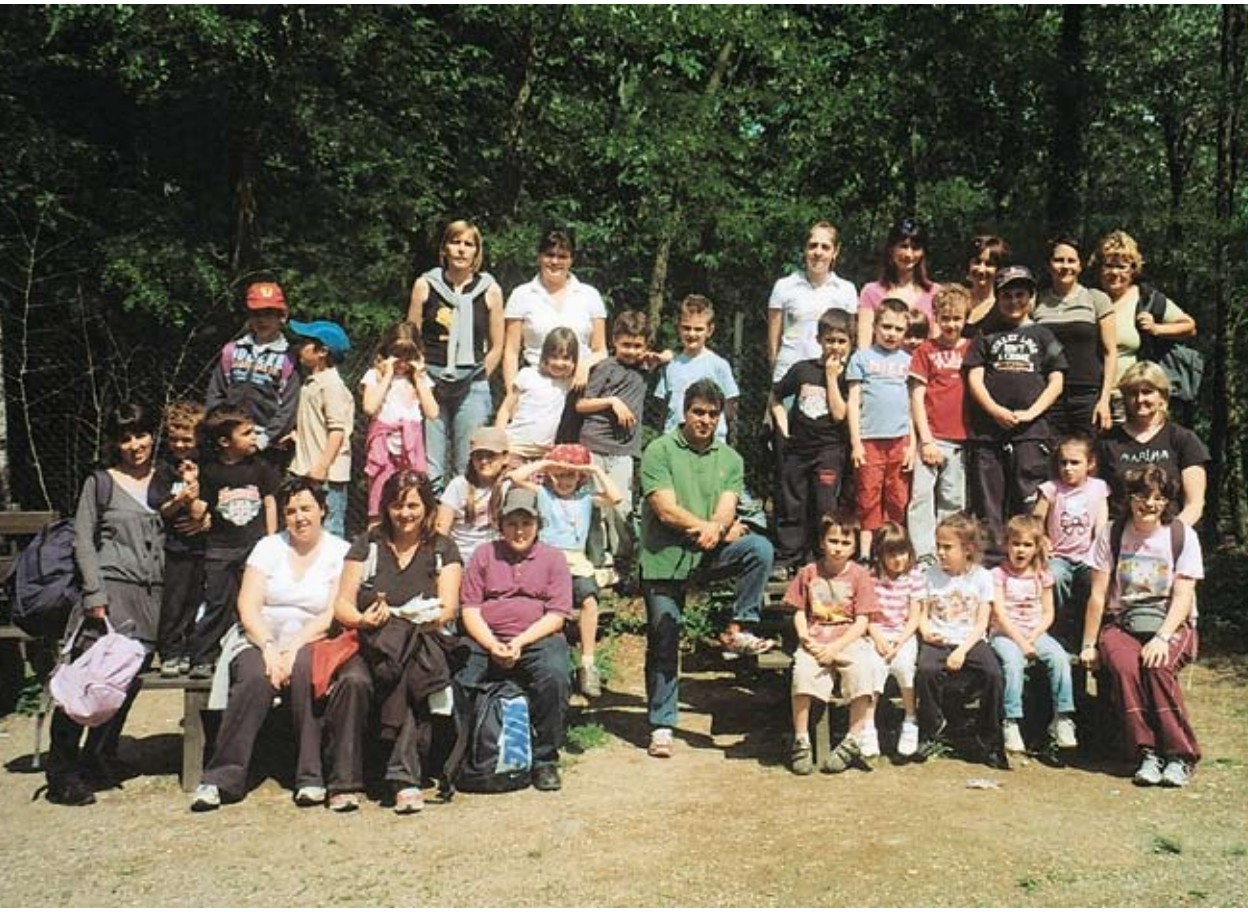
Car le Christ n'est pas ressuscité que pour une vie de ce côté de la mort, limitée dans l'espace et dans le temps. Il est ressuscité dans la Vie de l'autre côté de la mort, au delà de la mort, une vie de présence à tous los lieux et à bus les temps. "*Je suis avec vous tous les jours jusqu'à la fin des temps*" (Matthieu 28,20). Il est présent ici et maintenant. Non pour nous y enfermer, mais au contraire pour nous ouvrir à des dimensions nouvelles. 11 nous est possible de vivre — par le baptême, l'eucharistie, la réconciliation - dans le Christ ressuscité, de participer à sa vie.
Participer à la vie du Christ "*esige atte dilatation de nos cœurs naturellement étroits et égoïstes... Tout ce qui arrive aux autres, tout ce que font les autres, doit nous devenir aussi personnel que ce qui nous atteint directement et ce que nous faisons par nous-mêmes. Leurs succès doivent être nos succès, ci leurs échecs nos échecs…*". Il n'est pas possible de vivre dans le Christ sans être uni à tous ceux qu'il porte en lui. Un chrétien égoïste, un ressuscité fermé sur lui-même, c'est une contradiction dans les termes.

(tirer de "Cahier pour croire aujourd'hui" n.217-218 par Michel Souchon).

Gita di fine catechismo

Quest'anno alla fine delle lezioni di catechismo, il parroco Don Michel ha proposto alle famiglie di Jovençan una gita. Devo dire con soddisfazione che, con le adesioni ricevute, siamo riusciti a riempire un pulmann da 50 posti.
E così sabato 16 Maggio siamo partiti per il parco faunistico "La Torbiera". Siamo stati fortunati perché il tempo è stato bello e tutto è andato per il meglio. I bambini si sono veramente divertiti e credo che tutti siano stati contenti della bella giornata trascorsa insieme. Perciò sono sicura che anche per l'anno prossimo la partecipazione sarà notevole. Invito tutti ad approfittare di questi momenti di aggregazione, che risultano essere sempre positivi sia per i bambini che per gli adulti.

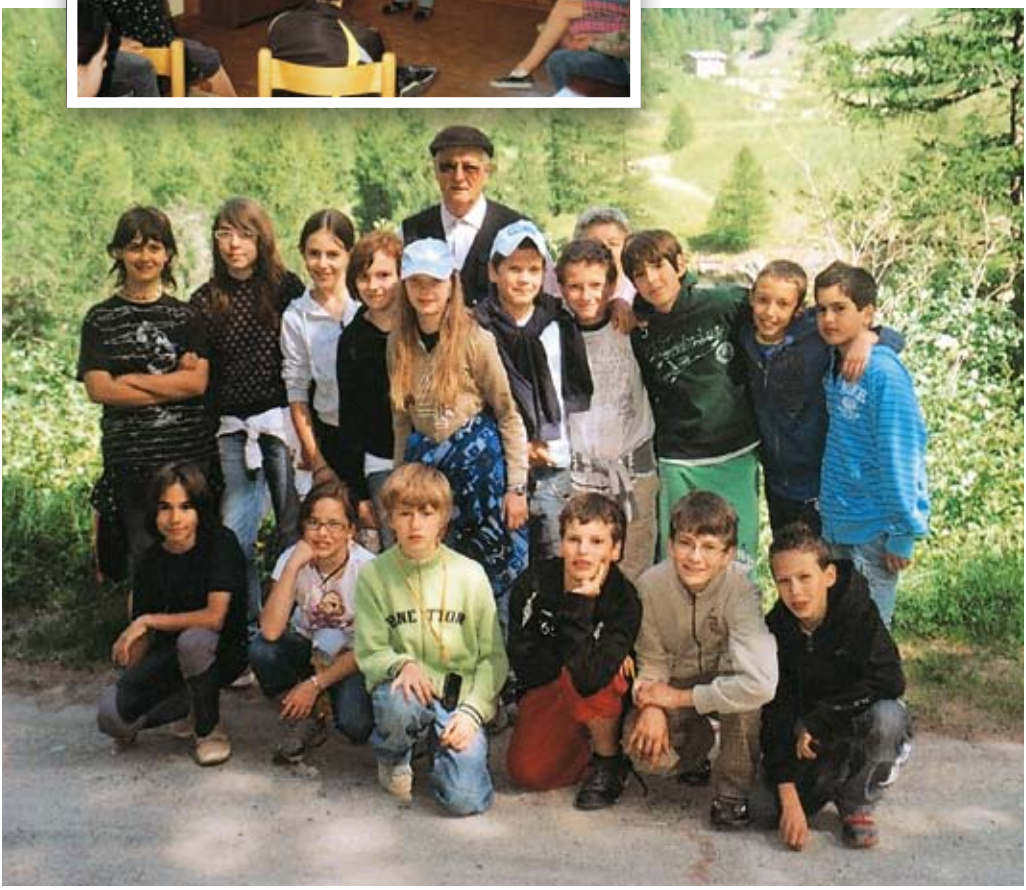
MARINA



Giornate a Saint-Barthelemy

Quest' estate a Giugno, dopo la fine della scuola, Don Michel e Pier Mario Tecco hanno messo il loro tempo a disposizione di noi ragazzi, portandoci a Saint-Barthelemy, per farci divertire e per farci pregare tutti insieme. Infatti abbiamo fatto lunghe passeggiate in montagna e, dopo vari momenti di svago, abbiamo partecipato a lezioni pomeridiane tenute da Tecco e a momenti di preghiera comune. Ringraziamo molto anche Agnese, Maria e Delfina per i deliziosi piatti che ci hanno cucinato con tanta pazienza e impegno. Ci siamo molto divertiti e siamo stati bene insieme, e speriamo di poter rifare un'esperienza simile nei prossimi anni.

Emile, Valentina,
Lydie e Monica



Giornate a Plan de l'Eyve

Nelle giornate dal 16 al 18 Giugno scorso, abbiamo potuto vivere una splendida esperienza, grazie al soggiorno a Plan de l'Eyve organizzato dal parroco Don Michel per i ragazzi delle superiori delle parrocchie di Gressan e di Jovençan. E' stato proprio bello poter trascorrere del tempo a divertirsi e a pregare, facendo nuove amicizie. Il posto è molto tranquillo e permette di dimenticare la vita frenetica di tutti i giorni, i pensieri quotidiani, favorendo lo svago e la preghiera. Un grazie di cuore non solo a Don Michel ma anche al diacono Tecco e alle cuoche, che ci hanno permesso di trascorrere qualche giornata diversa dalle solite, in amicizia e fraternità, alternando momenti di distrazione a momenti di raccoglimento e meditazione.

Beatrice ed Elena

Cresima a Jovençan

Alice, Cédric, Elisa, Emile, Lidie, Monica…il nostro Bollettino Parrocchiale in questo numero ospita i loro nomi e propone una foto che ricorda un loro giorno speciale, quello della Cresima, che hanno ricevuto il 31 maggio, solennità della Pentecoste.
Hanno ricevuto il "Datore di Doni", come viene talvolta chiamato lo Spirito Santo.
Quali Doni? Se ne riconoscono sette: *sapienza, intelletto, consiglio, fortezza, scienza, pietà, timor di Dio.* Sono i doni della vita cristiana, per eccellenza della santità.
Gli anni passeranno per loro, come per tutti, ma il sigillo del cristiano che lo Spirito Santo ha impresso per sempre nella loro anima li condurrà verso l'incontro con il Padre. Noi che facciamo parte della comunità di Jovençan ci rallegriamo per questi giovanissimi ai quali auguriamo un cammino di fede ed una testimonianza di vita che sia di esempio, anche per gli adulti. È una speranza…
Dal vangelo secondo Marco 14,23…….Chiamata di nuovo la folla, Gesù diceva loro: "Ascoltatemi tutti e intendete bene: non c'è nulla al di fuori dell'uomo che, entrando in lui, possa contaminarlo; sono invece le cose che escono dall'uomo a contaminarlo. Dal di dentro infatti, cioè dal cuore degli uomini, escono le intenzioni cattive:
prostituzioni, furti, omicidi, adulteri, cupidigie malvagità, inganno, impudicizia, invidia, calunnia, superbia, stoltezza. Tutte queste cose cattive vengono fuori dal di dentro e contaminano l'uomo."
Gesù non fa un elenco ,tanto così,tanto per dire, delle malvagità presenti nel cuore dell'uomo di tutti i tempi,non intende fare del sensazionalismo di cronaca quotidiana

come spesso veniamo informati dai tabloid cittadini.. .qui N.S. ci riporta alla verità dal cuore umano dal quale scaturiscono impulsi di male e di perversioni che da sempre affliggono l'uomo e le comunità cristiane.
Lo sappiamo bene che è così, ne siamo continuamente informati dai mass media (giornali, riviste, tv, film etc.).Ai tempi d'oggi registriamo, però,una trasformazione in negativo nel venire " informati".
Queste "intenzioni cattive", così le chiama Gesù, ci vengono proposte, se non imposte, da tutta una serie di suggestioni che il cinema, le riviste, la televisione stessa, i giornali, le riviste quotidianamente ogni giorno ci ammanniscono. Le moderne tecnologie dell'immagine, gli effetti speciali, le trame sottilmente congegnate sono sovente così piene di suggestione che spesso ci portano quasi ad approvare ed a compiacerci. Insomma, la sensibilità morale viene indebolita e spesso quasi soppressa dalla spettacolarità delle scene e delle vicende proposte.
E i piccoli, i bambini? Per loro si prepara un avvenire nel quale i "cattivi esempi" imposti dal mondo dello spettacolo, soprattutto, avranno la precedenza e la preminenza. Vengono scossi, almeno all'inizio, nella loro fragile e delicata vita emotiva. I piccoli bambini però diventeranno, ragazzi, adolescenti, giovanissimi. Nel frattempo la loro sensibilità, la loro vita affettiva avrà subito un progressivo, lento ma inesorabile indurimento. Non ci dovremo meravigliare, più di tanto, di avere giovani disincantati, indifferenti o aggressivi verso gli altri, in particolare nei confronti dei fragili (anziani, disabili, diversi): giovani e adulti dal cuore di pietra.

Pier Mario Tecco

Morra Monica, Glarey Elisa, Fusina Deborah, Longhi Cédric, Quendoz Lydie, Ciavattone Alice, Guidetti Emile, Cavagna Giorgia

Dai Registri Parrocchiali

BATTESIMI

• **Moroni Emily Nuala**
di Luca e Cento Francesca Giovanna

• **Cosso Beatrice**
di Cristian e Pegoraro M.Lucia
21-06-2009

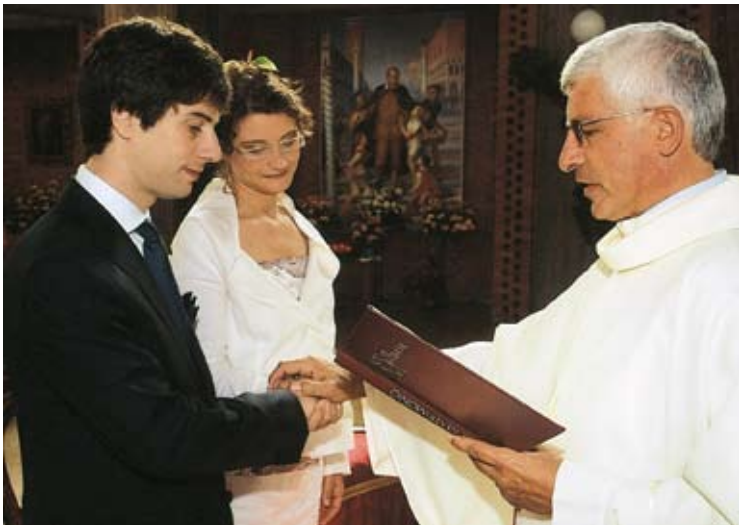
• **Bionaz Coralie**
di Cesare e Piccinelli Erika
23-11-2008 a Diémoz

• **Berard Axel**
di Stefano e Bionaz Barbara
30-11-2008 a Aymavilles

MATRIMONI

• Praz Jean-Paul e Mallamaci Antonella
27-06-2009

• Merivot Giorgio e Belli Simona
29-08-2009



• Baldini Luca e
Giannitrapani Claudia
19-09-2009
Torino

DECESSI

Vuillermoz Egidio
5/8/1943 – 24/5/2009

Laffranc Fernanda
10/12/1927 – 2/8/2009

Dai registri contabili
(da gennaio a giugno 2009)

LE ENTRATE SONO STATE DI EURO 7.800,50
Così suddivise:

Saldo affitti	**Euro**	**520,00**
Offerte collette Chiese e Cappelle	**Euro**	**1.511,50**
Incanto Festa Patronale	**Euro**	**865,00**
Colletta per la Fame del Mondo	**Euro**	**249,00**
Colletta per i Terremotati	**Euro**	**1.240,00**
Offerte a mano	**Euro**	**3.415,00**

da parte di:
in mem.Orlarey Leonilda, Duc Gaetano, N.N., Montrosset Siro, Blanc Graziella, Quendoz Renzo, N.N., Fartelli Laffranc,, Pepellin Carla, in mem.Montrosset Adelaide, Fabod Lina, Pepellin Luigia, Blanc Primino, N.N. Praz Costantino, Fam.Curtaz-Bionaz, Caddeo Pietro, N.N., Montrosset Remo, Quendoz Luigina, in mem.Proment Odilla, Argentour Maria, in mem.Laffranc Firmina, N.N., N.N., in mem.Guichardaz Albino, Pepellin Luigia, Fabod Lina, Quendoz Alfonsina, Bionaz Agata, in mem.Guichardaz Ernestina, N.N., Fam.Turille-Bataillon, N.N., in mem.Laffranc Eliseo, in mem.Pepellin M.Luisa, N.N., N.N., Clos Silvio, Clos Simone, Curtaz Jeannette, N.N., N.N., Comé Rinaldo, Fabod Lina, N.N., in mem.Bionaz Prosperina, N.N., Fam.Riente Elio, in mem.Montrosset Provino Francesco, N.N., in mem.Quendoz Mario, N.N., in mem.Argentour Rosalia, Baccega Jolanda,

N.N., in mem.Désaymonet Maria, N.N., N.N., N.N., Pepellin Luigia, Laffranc Prosperina, Bionaz Agata, in mem.Emma e Bortolo, N.N., Fam.Cerise-Creton, in mem. Antonietta e Beniamino, Fam.Curtaz Vito, N.N., Pepellin M.Luigia, Fabod Lina, Désaymonet Piera, Bionaz Agata, N.N., N.N., N.N., in mem.Pepellin Luigia, Pepellin Carla, Clos Jean, Praz Costantino, Clos Simone, Vuillermoz Bruna, in mem.Quendoz Amabile, Pepellin Carla, Orlarey Maria, in mem.Vuillermoz Egidio, N.N., Fabod Lina, Bionaz Agata, N.N., Désaymonet Alidoro, Pepellin Desiderato, N.N., Fam.Cosso-Pegoraro, Fam.Moroni, in mem. Duc Valeria, N.N., in mem.Bérard Giuseppe.

LE USCITE SONO STATE DI EURO 7.564,23
Così suddivise:

Vallenergie	**Euro**	**73,30**
Legname per lavori nella casa parrocchiale	**Euro**	**4.300,00**
Stipendio parroco	**Euro**	**132,00**
Tassa diocesana	**Euro**	**224,00**
Liturgia	**Euro**	**199,00**
Quaresima	**Euro**	**249,00**
Colletta per i Terremotati	**Euro**	**1.240,00**
Ufficio	**Euro**	**117,00**
Spese bancarie	**Euro**	**105,43**
Spese Assicurazione	**Euro**	**568,15**
ICI	**Euro**	**267,00**
Spese varie	**Euro**	**140,74**

SITUAZIONE AL 30 GIUGNO 2009

LE ENTRATE SONO STATE DI	**EURO**	**7.800,50**	**–**
LE USCITE SONO STATE DI	**EURO**	**7.564,23**	**=**
AVANZO DI GESTIONE (GENNAIO/GIUGNO 2009)	**EURO**	**236,27**	
AVANZO AL 31 DICEMBRE 2008	**EURO**	**6.781,20**	**+**
AVANZO DI GESTIONE	**EURO**	**236,27**	**=**
IL CONTO AL 30 GIUGNO 2009	**EURO**	**7.017,47**	

COMMUNE DE JOVENÇAN COMUNE DI JOVENÇAN

30, hameau Les Adam – 11020 Jovençan
www.comune.jovencan.ao.it - info@comune.jovencan.ao.it

UFFICI COMUNALI: tel. 0165/250101 – fax 0165/250925

INDIRIZZI DI POSTA ELETTRONICA:
- Ufficio Protocollo: info@comune.jovencan.ao.it
- Ufficio Anagrafe e Stato civile: anagrafe@comune.jovencan.ao.it
- Ufficio Ragioneria: i.bredy@comune.jovencan.ao.it
- Ufficio Tributi, Commercio e Sociale: r.foudraz@comune.jovencan.ao.it
- Ufficio Tecnico: m.serradura@comune.jovencan.ao.it
- Segretario Comunale: gi.lanese@comune.jovencan.ao.it
- Sindaco e Giunta Comunale: s.pepellin@comune.jovencan.ao.it

ORARI DI RICEVIMENTO SINDACO:
Lunedì e giovedì dalle 14.00 alle 15.00
Telefono: 328/4590692

ORARIO DI APERTURA AL PUBBLICO DEGLI UFFICI COMUNALI
Lunedì: ore 8,10 – 12,00; 14,00 – 16,00
Da martedì a giovedì: ore 8,10 – 12,00
Venerdì: ore 8,10 – 14,00

- Scuole dell'infanzia: tel. 0165/251363
- Scuole primarie: tel. 0165/250544
- Parroco Don Michel Ottin: tel. 0165 250104

"DZOENÇAEN" IN CIFRE

Popolazione residente al 30 aprile 2009			Nati			Deceduti			Immigrati			Emigrati			Popolazione residente al 31 ottobre 2009		
M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.	M	F	Tot.
376	369	745	4	2	6	1	2	3	13	15	28	15	17	32	377	367	744
Famiglie al 30 aprile 2009							325		Famiglie al 31 ottobre 2009							324	

Dzoençan d'antan

À la fontaine du hameau Le Clou : si elle pouvait parler !

1936 - École élémentaire